



Kunngerðablaðið B

2009 Hefti 15

ISSN 0907-905X

19. august 2009.

Nr. 33.

Bekendtgørelse af aftale af 24. april 2008 med Albanien om lempelse af reglerne for udstedelse af visa

Den 24. april 2008 undertegnedes i Tirana en aftale mellem Kongeriget Danmark og Republikken Albanien om lempelse af reglerne for udstedelse af visa.

Aftalens ordlyd er som følger:

**AFTALE MELLEM KONGERIGET DANMARK OG
REPUBLICEN ALBANIEN OM LEMPELSE AF
REGLERNE FOR UDSTEDELSE AF VISA**

KONGERIGET DANMARK

og

REPUBLICEN ALBANIEN

i det følgende benævnt "parterne"

DER ØNSKER som et første konkret skridt hen imod en visumfri rejseordning at lette de mellemfolkelige kontakter som en vigtig forudsætning for en stabil udvikling af økonomiske, humanitære, kulturelle, videnskabelige og andre bånd ved at lempe reglerne for udstedelse af visa til albanske statsborgere

SOM HOLDER SIG FOR ØJE, at alle statsborgere i Den Europæiske Union fra 4. august 2000 har været fritaget for visumpligten ved rejser til Republikken Albanien af en varighed på højst 90 dage for hver periode på 180 dage eller ved transit gennem Republikken Albanien område

SOM ANERKENDER, at hvis Republikken Albanien genindfører visumkravet for statsborgere i Den Europæiske Union, skal de samme lempelser, som indrømmes albanske statsborgere i henhold til denne aftale, automatisk gælde for statsborgere i Danmark på basis af princippet om gensidighed

SOM ANERKENDER, at lempelsen af visumreglerne ikke må føre til ulovlig migration, og som er særlig opmærksomme på sikkerheds- og tilbagetagsespekterne

SOM HENVISER til ikrafttrædelsen af aftalen mellem Republikken Albanien og Kongeriget Danmark om tilbagetagelse af personer uden lovligt ophold

SOM BASERER SIG PÅ aftalen mellem Det Europæiske Fællesskab og Republikken Albanien om lettelse af udstedelsen af visa og den fælles erklæring vedrørende Kongeriget Danmark knyttet til aftalen

ER BLEVET ENIGE OM FØLGENDE:

Artikel 1

Formål og anvendelsesområde

1. Formålet med denne aftale er at lempe reglerne for udstedelse af visa til albanske statsborgere til et forventet ophold på højst 90 dage for hver periode på 180 dage.

2. Hvis Republikken Albanien genindfører visumkravet for EU-borgere eller for visse kategorier af EU-borgere, skal de

**AGREEMENT BETWEEN THE KINGDOM OF DENMARK
AND THE REPUBLIC OF ALBANIA ON THE
FACILITATION OF THE ISSUANCE OF VISAS**

THE KINGDOM OF DENMARK;

and

THE REPUBLIC OF ALBANIA,

hereinafter referred to as the Parties;

DESIRING, as a first concrete step towards the visa free travel regime, to facilitate people-to-people contacts as an important condition for the steady development of economic, humanitarian, cultural, scientific and other ties, by facilitating the issuing of visas to citizens of the Republic of Albania;

BEARING IN MIND that, as from 4 August 2000, EU citizens are exempted from the visa requirement when travelling to the Republic of Albania for a period of time not exceeding 90 days per period of 180 days or transiting through the territory of the Republic of Albania;

RECOGNIZING that if the Republic of Albania was to reintroduce the visa requirement for EU citizens, the same facilitations granted under this agreement to the citizens of the Republic of Albania would automatically, on the basis of reciprocity, apply to Danish citizens;

RECOGNIZING that visa facilitation should not lead to illegal migration and paying special attention to security and readmission;

HAVING REGARD to the entry into force of the agreement between the Republic of Albania and the Kingdom of Denmark on the readmission of persons residing without authorization;

BASING THEMSELVES on the Agreement between the European Community and the Republic of Albania on the facilitation of the issuance of visas and the joint declaration concerning the Kingdom of Denmark annexed thereto;

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

Article 1

Purpose and scope of application

1. The purpose of this Agreement is to facilitate the issuance of visas for an intended stay of no more than 90 days per period of 180 days to the citizens of the Republic of Albania.

2. If the Republic of Albania was to reintroduce the visa requirement for EU citizens or certain categories of EU citi-

samme lempelser, som indrømmes albanske statsborgere i henhold til denne aftale, automatisk gælde for statsborgere i Danmark på basis af princippet om gensidighed.

Artikel 2

Generel bestemmelse

1. De i denne aftale indeholdte bestemmelser om lempelse af reglerne for visumudstedelse finder kun anvendelse på albanske statsborgere i det omfang, de ikke i henhold til EU's eller Danmarks lovgivning, denne aftale eller andre internationale aftaler er fritaget for visumpligt.

2. Republikken Albanien eller Danmarks eller EU's lovgivning finder anvendelse på spørgsmål, der ikke er omfattet af denne aftale, herunder bl.a. afslag på visumansøgninger, anerkendelse af rejsedokumenter, dokumentation for tilstrækkelige subsistensmidler, nægtelse af indrejse og udsendelsesforanstaltninger.

Artikel 3

Definitioner

I denne aftale forstås ved:

- a) "statsborger i Danmark": en person, der har dansk statsborgerskab
- b) "statsborger i Republikken Albanien": en person, der har albansk statsborgerskab
- c) "visum": en tilladelse udstedt eller en afgørelse truffet af Danmark, som kræves for
 - indrejse med henblik på et forventet ophold i Danmark eller i flere Schengen medlemsstater på højst 90 dage i alt
 - indrejse med henblik på transit gennem Danmarks eller flere Schengen medlemsstaters områder
- d) "person med lovligt ophold": en albansk statsborger med tilladelse eller ret til at opholde sig i mere end 90 dage på en Schengen medlemsstats område i henhold til EU-retten eller national ret
- e) "Schengen medlemsstat": ethvert land, der anvender Schengen Acquiset fuldt ud
- f) "Schengen området": Schengen medlemsstaternes samlede område.

Artikel 4

Dokumentation for rejsens formål

1. For følgende kategorier af albanske statsborgere er følgende dokumenter tilstrækkelig dokumentation for formålet med rejsen til den anden part:

zens, the same facilitations granted under this agreement to the citizens of the Republic of Albania would automatically, on the basis of reciprocity, apply to Danish citizens concerned.

Article 2

General clause

1. The visa facilitations provided in this Agreement shall apply to citizens of the Republic of Albania only insofar as they are not exempted from the visa requirement by the laws and regulations of the EU or Denmark, the present agreement or other international agreements.

2. The national law of the Republic of Albania, or of the Kingdom of Denmark or EU law shall apply to issues not covered by the provisions of this Agreement, such as the refusal to issue a visa, recognition of travel documents, proof of sufficient means of subsistence and the refusal of entry and expulsion measures.

Article 3

Definitions

For the purpose of this Agreement:

- a) "Citizen of the Kingdom of Denmark" shall mean a person who possesses Danish citizenship;
- b) "Citizen of the Republic of Albania": shall mean a person who possesses Albanian citizenship;
- c) "Visa" shall mean an authorization issued or a decision taken by Denmark which is required with a view to:
 - entry for an intended stay in Denmark or in several Schengen Member States of no more than 90 days in total,
 - entry for transit through the territory of Denmark or several Schengen Member States
- d) "legally residing person" shall mean a citizen of the Republic of Albania authorized or entitled to stay for more than 90 days in the territory of a Schengen Member State, on the basis of EU or national legislation.
- e) "Schengen Member State" shall mean any state applying the Schengen acquis in full.
- f) "Schengen area" shall mean the area of Schengen Member States.

Article 4

Documentary evidence regarding the purpose of the journey

1. For the following categories of citizens of the Republic of Albania the following documents are sufficient for justifying the purpose of the journey to the other Party:

- a) for medlemmer af officielle delegationer, der efter en officiel indbydelse stilet til Republikken Albanien, skal deltage i møder, konsultationer, forhandlinger eller udvekslingsprogrammer samt arrangementer afholdt af mellemstatslige organisationer på Danmarks territorium:
- et brev udfærdiget af en albansk myndighed, hvoraf det fremgår, at ansøgeren er medlem af dens delegation på rejse til Danmarks territorium med det formål at deltage i de angivne arrangementer, ledsaget af en kopi af den officielle indbydelse
- b) for forretningsfolk og repræsentanter for erhvervsorganisationer:
- en skriftlig indbydelse fra værten, der skal være en juridisk person eller virksomhed, filial eller afdeling heraf, en statslig eller lokal myndighed i Danmark eller en arrangør af handelsmesser eller udstillinger, konferencer eller symposier afholdt på Danmarks territorium, som er godkendt af et albansk handelskammer
- c) for journalister:
- attesting eller anden dokumentation udstedt af en faglig organisation for, at den pågældende person er uddannet journalist, samt et dokument udstedt af vedkommendes arbejdsgiver, hvoraf det fremgår, at formålet med rejsen er at udføre journalistisk arbejde
- d) for personer, der skal deltage i videnskabelige, kulturelle eller kunstneriske aktiviteter, herunder universitetsprogrammer og andre udvekslingsprogrammer:
- en skriftlig indbydelse fra værtsorganisationen til at deltage i disse aktiviteter
- e) for repræsentanter for organisationer i civilsamfundet, når de rejser med henblik på uddannelse, seminarer og konferencer, også inden for rammerne af udvekslingsprogrammer:
- en skriftlig indbydelse fra værtsorganisationen, en bekræftelse af, at den pågældende person repræsenterer en organisation i civilsamfundet, og en etableringstilladelse for organisationen fra det relevante register og udstedt af en statslig myndighed i overensstemmelse med national ret
- f) for elever, studerende, universitetsuddannede under videreuddannelse og medfølgende lærere, der rejser i studie- eller uddannelsesøjemed, herunder inden for rammerne af udvekslingsprogrammer og andre uddannelsesrelaterede aktiviteter:
- en skriftlig indbydelse eller et optagelsesbevis fra værtsuniversitetet, -akademiet, -instituttet, -læreanstalten eller -skolen eller studiekort eller beviser på de kurser, der skal følges
- g) for deltagere i internationale sportsarrangementer og deres professionelle ledsagere:
- en skriftlig indbydelse fra værtsorganisationen: kompetente myndigheder, nationale sports-
- a) for members of official delegations who, following an official invitation addressed to the Republic of Albania, shall participate in meetings, consultations, negotiations or exchange programmes, as well as in events held in the territory of Denmark by intergovernmental organizations:
- a letter issued by an Albanian authority confirming that the applicant is a member of the Albanian delegation travelling to the territory of Denmark to participate in the aforementioned events, accompanied by a copy of the official invitation;
- b) for business people and representatives of business organizations:
- a written request from a host legal person or company, organisation, or an office or branch of such legal person or company, state or local authorities of Denmark or organizing committees of trade and industrial exhibitions, conferences and symposia held in the territory of Denmark, endorsed by a Chamber of Commerce of the Republic of Albania;
- c) for journalists:
- a certificate or other document issued by a professional organization proving that the person concerned is a qualified journalist and a document issued by his/her employer stating that the purpose of the journey is to carry out journalistic work;
- d) for persons participating in scientific, cultural and artistic activities, including university and other exchange programmes:
- a written request from the host organization to participate in those activities;
- e) for representatives of civil society organizations when undertaking trips for the purpose of educational training, seminars, conferences, including in the framework of exchange programmes:
- a written request from the host organization, a confirmation that the person is representing the civil society organization and the certificate on establishment of such organization from the relevant Register issued by a state authority in accordance with the national legislation;
- f) for pupils, students, post-graduate students and accompanying teachers who undertake trips for the purposes of study or educational training, including in the framework of exchange programmes as well as other school related activities:
- a written request or a certificate of enrolment from the host university, academy, institute, college or school or student cards or certificates of the courses to be attended;
- g) for participants in international sports events and persons accompanying them in a professional capacity:
- a written request from the host organization: competent authorities, national sport federations or the National Olympic Committee of Denmark;

- forbund eller nationale olympiske komité i Danmark
- h) for deltagere i officielle udvekslingsprogrammer arrangeret af venskabsbyer:
- en skriftlig indbydelse fra disse byers borgmester/kommunaldirektør
- i) for pårørende - ægtefæller, børn (også adopterede), forældre (også formyndere), bedsteforældre og børnebørn - til albanske statsborgere med lovligt ophold på Danmarks territorium, og som besøger sidstnævnte:
- en skriftlig indbydelse fra værten
- j) til besøg på militære og civile gravsteder:
- et officielt dokument, der bekræfter gravstedets eksistens samt slægtskab eller andet tilhørsforhold mellem ansøgeren og den begravede
- k) for politisk forfulgte personer under det kommunistiske styre i Republikken Albanien:
- en attest udstedt af instituttet for integration af forfulgte personer i overensstemmelse med artikel 3 i lov nr. 7748 af 29.7.1993 med angivelse af den politisk forfulgte persons status under det kommunistiske styre i Republikken Albanien og en indbydelse fra en kompetent myndighed, en national eller international organisation, også en ngo i Danmark, eller en europæisk institution med henblik på deltagelse i aktiviteter, f.eks. i relation til deres status som politisk forfulgte
- l) for chauffører i international gods- eller passagertransport til Danmarks territorium i køretøjer indregistreret i Republikken Albanien:
- en skriftlig anmodning fra det nationale forbund af transportvirksomheder i Republikken Albanien, som foretager international transport ad landevej, med angivelse af turens formål, varighed og hyppighed
- m) for turister:
- en attest eller en voucher fra et rejsebureau eller en rejsearrangør, der er godkendt af Danmark og andre Schengen medlemsstater inden for rammerne af det lokale konsulære samarbejde, hvori det bekræftes, at der er reserveret en organiseret rejse.
- n) for personer på besøg af lægelige årsager og for de nødvendige ledsagende personer:
- et officielt dokument fra den behandlende institution, som bekræfter behovet for behandling på denne institution og for at være ledsaget, og dokumentation for, at vedkommende har tilstrækkelige finansielle midler til at betale for lægebehandling
- o) for medlemmer af liberale erhverv, der deltager i internationale udstillinger, konferencer, symposier, seminarer eller andre lignende arrangementer, der afholdes på Danmarks territorium:
- en skriftlig anmodning fra værtsorganisationen, der bekræfter, at den pågældende person deltager i arrangementet
- h) for participants in official exchange programmes organized by twin cities:
- a written request of the Head of Administration/ Mayor of these cities;
- i) for close relatives – spouses, children (including adopted), parents (including custodians), grandparents and grandchildren, – visiting Albanian citizens legally residing in the territory of Denmark:
- a written request from the host person;
- j) for visiting military and civil burial grounds:
- an official document confirming the existence and preservation of the grave as well as family or other relationship between the applicant and the buried;
- k) for persons politically persecuted during the communist regime in the Republic of Albania:
- the certificate issued by the Institute for the Integration of the Persecuted Persons in accordance with Article 3 of Law no 7748 of 29.07.1993, indicating the status of being a person politically persecuted during the communist regime in the Republic of Albania and a letter of invitation from a competent authority, national or international organization including NGO of Denmark or by a European institution for participating in activities as appropriate including activities related to their status;
- l) for drivers conducting international cargo and passenger transportation services to the territory of Denmark in vehicles registered in the Republic of Albania:
- a written request from the national association (union) of carriers of the Republic of Albania providing for international road transportation, stating the purpose, duration and frequency of the trips;
- m) for persons travelling for tourism:
- a certificate or voucher from a travel agency or a tour operator accredited by Denmark and other Schengen Member States in the framework of the local consular cooperation confirming the booking of an organized trip;
- n) for persons visiting for medical reasons and necessary accompanying persons:
- an official document of the medical institution confirming necessity of medical care in this institution, the necessity of being accompanied, and proof of sufficient financial means to pay for the medical treatment;
- o) for members of the professions participating in international exhibitions, conferences, symposia, seminars or other similar events held in the territory of Denmark:
- a written request from the host organization confirming that the person concerned is participating in the event;

- p) for medlemmer af tog-, kølevogns- eller lokomotivbesætninger i internationale tog, der kører til Danmarks territorium:
- en skriftlig anmodning fra det kompetente jernbaneselskab i Republikken Albanien med angivelse af rejsens formål, varighed og hyppighed
- q) for personer, der deltager i begravelsesceremonier:
- et officielt dokument, der bekræfter dødsfaldet samt slægtskab eller andet tilhørsforhold mellem ansøgeren og den begravede
- r) for repræsentanter for religiøse samfund:
- en skriftlig anmodning fra et religiøst samfund, der er registreret i Republikken Albanien, med angivelse af rejsens formål, varighed og hyppighed

2. Den i stk. 1 omhandlede skriftlige indbydelse eller anmodning skal indeholde følgende oplysninger:

- a) for den indbudte: fulde navn, fødselsdato, køn, statsborgerskab, pasnummer eller nummer på andet identitetsbevis, rejsetidspunkt, rejsens formål, antal indrejser samt når det er relevant, navnet på ægtefælle og børn, der ledsager den indbudte
- b) den indbydende persons fulde navn og bopæl eller
- c) den indbydende juridiske persons, virksomheds eller organisations fulde navn og adresse samt
- hvis indbydelsen er udsendt af en organisation, tillige navn og stilling på den person, der har underskrevet indbydelsen
 - hvis den, som indbyder, er en juridisk person eller virksomhed eller afdeling/filial heraf eller en virksomhed beliggende på Danmarks territorium, tillige det i Danmark lovpligtige registreringsnummer.

3. Til de i stk. 1 omhandlede personkategorier udstedes alle visumtyper efter den forenkede procedure uden krav om nogen anden dokumentation, indbydelse eller attestering af rejsens formål, som måtte være foreskrevet i dansk lovgivning.

Artikel 5

Udstedelse af visa til flere indrejser

1. Danmarks diplomatiske og konsulære repræsentationer skal udstede visa til flere indrejser gældende i op til fem år til følgende kategorier af personer:

- a) medlemmer af ministerrådet, parlamentet, forfatningsdomstolen og højesteret, såfremt de ikke er fritaget for visumpligten i medfør af denne aftale, når de rejser i embeds medfør, med en gyldighed begrænset til deres mandatperiode, hvis denne er under 5 år
- b) faste medlemmer af officielle delegationer, der efter en officiel indbydelse stilet til Republikken Albanien,

- p) for members of train, refrigerator and locomotive crews in international trains, travelling to the territory of Denmark:

- a written request from the competent railway company of the Republic of Albania stating the purpose, duration and frequency of the trips;

- q) for persons visiting for burial ceremonies:

- an official document confirming the fact of death as well as confirmation of the family or other relationship between the applicant and the buried;

- r) for representatives of the religious communities:

- a written request from a religious community registered in the Republic of Albania, stating the purpose, duration and frequency of the trips.

2. The written request mentioned in paragraph 1 of this Article shall contain the following items:

- a) for the invited person – name and surname, date of birth, sex, citizenship, number of the identity document, time and purpose of the journey, number of entries and where relevant the name of the spouse and children accompanying the invited person;

- b) for the inviting person – name, surname and address; or

- c) for the inviting legal person, company or organization – full name and address and

- if the request is issued by an organization, the name and position of the person who signs the request,

- if the inviting person is a legal person or company or an office or a branch of such legal person or company established in the territory of Denmark, the registration number as required by the national law of Denmark.

3. For the categories of persons mentioned in paragraph 1 of this Article, all categories of visa are issued according to the simplified procedure without requiring any other justification, invitation or validation concerning the purpose of the journey, provided for by the legislation of Denmark.

Article 5

Issuance of multiple-entry visas

1. Diplomatic missions and consular posts of Denmark shall issue multiple-entry visas with a term of validity of up to five years to the following categories of persons:

- a) members of the Council of Ministers, Parliament, Constitutional Court and Supreme Court, if they are not exempted from the visa requirement by the present Agreement, in the exercise of their duties, with a term of validity limited to their term of office if this is less than 5 years;

- b) permanent members of official delegations who, following an official invitation addressed to the Republic

regelmæssigt skal deltage i møder, konsultationer, forhandlinger eller udvekslingsprogrammer samt arrangementer afholdt af mellemstatslige organisationer på Danmarks territorium

- c) ægtefæller og børn (også adopterede), der er under 21 år eller er forsørgelsesberettigede, og som besøger albanske statsborgere med lovligt ophold på Danmarks territorium, med en gyldighed begrænset til varigheden af det lovlige ophold.

2. Danmarks diplomatiske og konsulære repræsentationer skal udstede visa til flere indrejser med en gyldighed på op til et år til følgende kategorier af personer, forudsat at de i det foregående år har fået udstedt mindst ét visum, har gjort brug af det i overensstemmelse med reglerne om indrejse og ophold på den besøgte stats område og har grund til at ansøge om et visum til flere indrejser:

- a) medlemmer af officielle delegationer, der efter en officiel indbydelse stilet til Republikken Albanien, regelmæssigt skal deltage i møder, konsultationer, forhandlinger eller udvekslingsprogrammer samt arrangementer afholdt af mellemstatslige organisationer på Danmarks territorium
- b) forretningsfolk og repræsentanter for erhvervsorganisationer, der jævnligt rejser til Danmark
- c) personer, der deltager i videnskabelige, kulturelle eller kunstneriske aktiviteter, herunder universitets- og andre udvekslingsprogrammer, og som jævnligt rejser til Danmark
- d) deltagere i internationale sportsarrangementer og deres professionelle ledsagere
- e) journalister
- f) deltagere i officielle udvekslingsprogrammer arrangeret af venskabsbyer
- g) chauffører i international gods- eller passagertransport til Danmarks territorium i køretøjer indregistreret i Republikken Albanien
- h) personer, der regelmæssigt kommer på besøg af lægelige årsager, og de nødvendige ledsagende personer
- i) medlemmer af tog-, kølevogns- eller lokomotivbesætninger i internationale tog, der kører til Danmark
- j) studerende eller universitetsuddannede under videreuddannelse, der regelmæssigt rejser med henblik på studier eller uddannelse, også inden for rammerne af udvekslingsprogrammer
- k) repræsentanter for religiøse samfund i Republikken Albanien, som regelmæssigt rejser til Danmark
- l) repræsentanter for organisationer i civilsamfundet, der regelmæssigt rejser til Danmark med henblik på uddannelse, seminarer og konferencer, også inden for rammerne af udvekslingsprogrammer
- m) medlemmer af liberale erhverv, der deltager i internationale udstillinger, konferencer, symposier, seminarer eller andre lignende arrangementer, og som regelmæssigt rejser til Danmark.

of Albania, shall regularly participate in meetings, consultations, negotiations or exchange programmes, as well as in events held in the territory of Denmark by intergovernmental organizations;

- c) spouses and children (including adopted), who are under the age of 21 or are dependant, visiting Albanian citizens legally residing in the territory of Denmark with the term of validity limited to the duration of the validity of their authorization for legal residence.

2. Diplomatic missions and consular posts of Denmark shall issue multiple-entry visas with the term of validity of up to one year to the following categories of persons, provided that during the previous year they have obtained at least one visa, have made use of it in accordance with the laws on entry and stay of the visited State and that there are reasons for requesting a multiple-entry visa:

- a) members of official delegations who, following an official invitation addressed to the Republic of Albania, shall regularly participate in meetings, consultations, negotiations or exchange programmes, as well as in events held in the territory of Denmark by intergovernmental organizations;
- b) business people and representatives of business organizations who regularly travel to Denmark;
- c) persons participating in scientific, cultural and artistic activities, including university and other exchange programmes, who regularly travel to Denmark;
- d) participants in international sports events and persons accompanying them in a professional capacity;
- e) journalists;
- f) participants in official exchange programmes organized by twin cities;
- g) drivers conducting international cargo and passenger transportation services to the territory of Denmark in vehicles registered the Republic of Albania;
- h) persons needing to visit regularly for medical reasons and necessary accompanying persons;
- i) members of train, refrigerator and locomotive crews in international trains, travelling to the territory of Denmark;
- j) students and post-graduate students who regularly travel for the purposes of study or educational training, including in the framework of exchange programmes;
- k) representatives of the religious communities in the Republic of Albania, who regularly travel to Denmark;
- l) representatives of civil society organizations travelling regularly to Denmark for the purposes of educational training, seminars, conferences, including in the framework of exchange programmes;
- m) members of the professions participating in international exhibitions, conferences, symposia, seminars or other similar events, who regularly travel to Denmark.

3. Danmarks diplomatiske og konsulære repræsentationer skal udstede visa til flere indrejser med en gyldighed på mindst 2 år og højst 5 år til de i stk. 2 nævnte personkategorier, forudsat at de i de foregående 2 år har gjort brug af et visum til flere indrejser med etårig gyldighed i overensstemmelse med reglerne om indrejse og ophold på den besøgte stats område og stadig har gyldig grund til at ansøge om et visum til flere indrejser.

4. De i stk. 1, 2 og 3 omhandlede personers samlede ophold i Danmark og de øvrige Schengen medlemsstater må ikke overstige 90 dage for hver periode på 180 dage.

Artikel 6

Gebyrer for behandling af visumansøgninger

1. Gebyret for behandling af visumansøgninger fra albanske statsborgere er på 35 EUR.

Dette gebyr kan ændres efter reglerne i artikel 13, stk. 4.

Hvis Republikken Albanien genindfører visumpligt for statsborgere i Den Europæiske Union, må det albanske visumgebyr ikke være på mere end 35 EUR eller et andet aftalt beløb, hvis gebyret ændres efter proceduren i artikel 13, stk. 4.

2. For følgende personkategorier beregnes der ikke gebyr for behandling af visumansøgninger:

- a) pårørende - ægtefæller, børn (også adopterede), forældre (også formyndere), bedsteforældre og børnebørn - til albanske statsborgere med lovligt ophold på Danmarks territorium
- b) medlemmer af officielle delegationer, der efter en officiel indbydelse stilet til Republikken Albanien, skal deltage i møder, konsultationer, forhandlinger eller udvekslingsprogrammer samt arrangementer afholdt af mellemstatslige organisationer på Danmarks territorium
- c) medlemmer af ministerrådet, parlamentet, forfatningsdomstolen og højesteret, såfremt de ikke er fritaget for visumpligten i medfør af denne aftale
- d) elever, studerende, universitetsuddannede under videreuddannelse og medfølgende lærere, der rejser i studie- eller uddannelsesøjemed
- e) børn under 6 år
- f) handicappede og deres eventuelt nødvendige ledsagere
- g) personer, der kan dokumentere, at deres rejse er nødvendig af humanitære grunde, f.eks. med henblik på presserende lægebehandling, samt disse personers ledsagere, eller med henblik på at deltage i en pårørendes begravelse eller besøge en pårørende, der er alvorligt syg

3. Diplomatic missions and consular posts of Denmark shall issue multiple-entry visas with a term of validity of a minimum of 2 years and a maximum of 5 years to the categories of persons referred to in paragraph 2 of this Article, provided that during the previous two years they have made use of the one year multiple-entry visas in accordance with the laws on entry and stay of the visited State and that the reasons for requesting a multiple-entry visa are still valid.

4. The total period of stay of persons referred to in paragraphs 1 to 3 of this Article shall not exceed 90 days per period of 180 days in the territory of Denmark and any other Schengen Member State.

Article 6

Fees for processing visa applications

1. The fee for processing visa applications of citizens of the Republic of Albania shall amount to €35.

The aforementioned amount may be reviewed in accordance with the procedure provided for in Article 13(4).

If the Republic of Albania was to reintroduce the visa requirement for EU citizens, the visa fee to be charged by the Republic of Albania shall not be higher than €35 or the amount agreed if the fee is reviewed in accordance with the procedure provided for in Article 13(4).

2. Fees for processing the visa application are waived for the following categories of persons:

- a) close relatives – spouses, children (including adopted), parents (including custodians), grandparents and grandchildren of Albanian citizens legally residing in the territory of Denmark;
- b) members of official delegations who, following an official invitation addressed to the Republic of Albania, shall participate in meetings, consultations, negotiations or exchange programmes, as well as in events held in the territory of Denmark by intergovernmental organizations;
- c) members of the Council of Ministers, Parliament, Constitutional Court and Supreme Court, if they are not exempted from the visa requirement by the present Agreement;
- d) pupils, students, post-graduate students and accompanying teachers who undertake trips for the purpose of study or educational training;
- e) children under 6 years of age;
- f) disabled persons and the person accompanying them, if necessary;
- g) persons who have presented documents proving the necessity of their travel on humanitarian grounds, including to receive urgent medical treatment and the person accompanying such person, or to attend a funeral of a close relative, or to visit a seriously ill close relative;

- | | |
|---|---|
| <ul style="list-style-type: none"> h) deltagere i internationale sportsarrangementer og deres professionelle ledsagere i) personer, der skal deltage i videnskabelige, kulturelle eller kunstneriske aktiviteter, herunder universitetsprogrammer og andre udvekslingsprogrammer j) deltagere i officielle udvekslingsprogrammer arrangeret af venskabsbyer k) politisk forfulgte personer under det kommunistiske styre l) pensionister m) repræsentanter for organisationer i civilsamfundet, der rejser med henblik på møder, seminarer, udvekslingsprogrammer eller uddannelseskurser n) journalister o) repræsentanter for religiøse samfund registreret i Republikken Albanien p) chauffører i international gods- eller passagertransport til Danmarks territorium i køretøjer indregistreret i Republikken Albanien q) medlemmer af tog-, kølevogns- eller lokomotivbesætninger i internationale tog, der kører til Danmarks territorium r) medlemmer af liberale erhverv, der deltager i internationale udstillinger, konferencer, symposier, seminarer eller andre lignende arrangementer, der afholdes på Danmarks territorium. | <ul style="list-style-type: none"> h) participants in international sports events and persons accompanying them in a professional capacity; i) persons participating in scientific, cultural and artistic activities including university and other exchange programmes; j) participants in official exchange programmes organized by twin cities; k) politically persecuted persons during the communist regime; l) pensioners; m) representatives of civil society organizations travelling to attend meetings, seminars, exchange programmes or training courses; n) journalists; o) representatives of religious communities registered in the Republic of Albania; p) drivers conducting international cargo and passenger transportation services to the territory of Denmark in vehicles registered in the Republic of Albania; q) members of train, refrigerator and locomotive crews in international trains, travelling to the territory of Denmark; r) members of the professions participating in international exhibitions, conferences, symposia, seminars or other similar events held in the territory of Denmark. |
|---|---|

Artikel 7

Varighed af behandlingen af visumansøgninger

1. Danmarks diplomatiske og konsulære repræsentationer skal træffe afgørelse om ansøgningen inden for en frist på 10 kalenderdage efter datoen for modtagelsen af ansøgningen og den for visumudstedelsen krævede dokumentation.

2. Fristen for at træffe afgørelse om en visumansøgning kan forlænges op til 30 dage i enkelttilfælde, blandt andet når der er behov for nærmere granskning af ansøgningen.

3. Fristen for at træffe afgørelse om en visumansøgning kan afkortes til 3 arbejdsdage eller derunder i hastende tilfælde.

Artikel 8

Udrejse efter tab eller tyveri af dokumenter

Statsborgere i Danmark og Republikken Albanien, der har mistet deres identitetsdokumenter, eller som har fået disse dokumenter stjålet under ophold på Republikken Albanien eller Danmarks territorium, kan rejse ud af dette område på gyldige identitetsdokumenter, der giver ret til at passere grænsen, og som er udstedt af Danmarks eller Republikken Albanien diplomatiske eller konsulære repræsentationer uden visum eller anden tilladelse.

Article 7

Length of procedures for processing visa applications

1. Diplomatic missions and consular posts of Denmark shall take a decision on the request to issue a visa within 10 calendar days of the date of the receipt of the application and documents required for issuing the visa.

2. The period of time for taking a decision on a visa application may be extended to up to 30 calendar days in individual cases, notably when further scrutiny of the application is needed.

3. The period of time for taking a decision on a visa application may be reduced to 3 working days or less in urgent cases.

Article 8

Departure in case of lost or stolen documents

Citizens of Denmark and of the Republic of Albania who have lost their identity documents, or from whom these documents have been stolen while staying in the territory of the Republic of Albania or Denmark, may leave that territory on the grounds of valid identity documents entitling to cross the border issued by diplomatic missions or consular posts of Denmark or of the Republic of Albania without any visa or other authorization.

Artikel 9*Forlængelse af visa under ekstraordinære omstændigheder*

Albanske statsborgere, der på grund af force majeure ikke har mulighed for at forlade Danmarks territorium inden for den frist, der er anført i deres visum, kan i overensstemmelse med værtslandets lovgivning vederlagsfrit få forlænget deres visums gyldighed i det tidsrum, det er nødvendigt, før de kan vende tilbage til deres opholdsland.

Artikel 10*Diplomatpas*

1. Albanske statsborgere, der er i besiddelse af gyldigt diplomatom, har ret til indrejse i, udrejse af og transit gennem Danmarks territorium uden visum.

2. De i stk. 1 omhandlede personer kan opholde sig på Danmarks og enhver anden Schengen medlemsstats område i højst 90 dage for hver periode på 180 dage.

Artikel 11*Territorial gyldighed af visa*

Med forbehold af nationale regler og bestemmelser angående Danmarks nationale sikkerhed og med forbehold af EU-reglerne om visa med begrænset territorial gyldighed har albanske statsborgere ret til at rejse på Schengen området på lige fod med statsborgere i Den Europæiske Union.

Artikel 12*Forvaltning af aftalen*

Repræsentanter for parterne skal mødes, når det findes nødvendigt, efter anmodning fra en af parterne med henblik på at drøfte gennemførelsen af aftalen, og, hvis det vurderes nødvendigt, foreslå ændringer til aftalen, særligt i lyset af ændringer foretaget i aftalen mellem Det Europæiske Fællesskab og Republikken Albanien om lettelse af reglerne for udstedelse af visa.

Artikel 13*Afsluttende bestemmelser*

1. Denne aftale ratificeres eller godkendes af parterne i overensstemmelse med deres respektive procedurer og træder i kraft den første dag i den anden måned efter den dato, hvor parterne giver hinanden meddelelse om, at ovennævnte procedurer er afsluttet.

2. Uanset stk. 1 i denne artikel skal denne aftale først træde i kraft på datoen for ikrafttrædelse af aftalen mellem Det Europæiske Fællesskab og Republikken Albanien om lem-

Article 9*Extension of visa in exceptional circumstances*

The citizens of the Republic of Albania who do not have the possibility to leave the territory of Denmark by the time stated in their visas for reasons of force majeure shall have the term of their visas extended free of charge in accordance with the legislation applied by the receiving State for the period required for their return to the State of their residence.

Article 10*Diplomatic passports*

1. Citizens of the Republic of Albania, holders of valid diplomatic passports can enter, leave and transit through the territory of Denmark without visas.

2. Persons mentioned in paragraph 1 of this Article may stay in the territory of Denmark and any other Schengen Member State for a period not exceeding 90 days per period of 180 days.

Article 11*Territorial validity of visas*

Subject to the national rules and regulations concerning national security of Denmark and subject to EU rules on visas with limited territorial validity, citizens of the Republic of Albania shall be entitled to travel within the territory of the Schengen area on an equal basis with European Union citizens.

Article 12*Monitoring of the Agreement*

Representatives of the Parties shall meet whenever necessary at the request of one of the Parties to discuss the implementation of this Agreement, and if deemed necessary, propose amendments to this Agreement especially in the light of changes to the Agreement between the European Community and the Republic of Albania on the facilitation of issuance of visas.

Article 13*Final clauses*

1. This Agreement shall be ratified or approved by the Parties in accordance with their respective procedures and shall enter into force on the first day of the second month following the date on which the Parties notify each other that the procedures referred to above have been completed.

2. By way of derogation to paragraph 1 of this Article, the present Agreement shall only enter into force on the date of the entry into force of the Agreement between the European

pelse af reglerne for udstedelse af visa og aftalen mellem Kongeriget Danmark og Republikken Albanien om tilbage-tagelse af personer, hvis denne dato er efter datoen angivet i stk. 1 i denne artikel.

3. Denne aftale indgås på ubestemt tid, medmindre den op-siges efter reglerne i stk. 6.

4. Aftalen kan ændres ved skriftlig overenskomst mellem parterne. Ændringer træder i kraft, efter at parterne har givet hinanden meddelelse om, at de interne procedurer, der kræves herfor, er afsluttet.

5. Hver af parterne kan suspendere hele aftalen eller en del af den, når hensyn til den offentlige orden, den nationale sikkerhed eller folkesundheden tilsiger det. Afgørelsen herom meddeles den anden part senest 48 timer før dens ikrafttræden. Den part, der suspenderer anvendelsen af denne aftale, underretter omgående den anden part, når grundene til suspensionen ikke længere består.

6. Hver part kan opsig denne aftale med skriftligt varsel til den anden part. Aftalen ophører med at være i kraft 90 dage efter tidspunktet for denne meddelelse.

Denne aftale er udfærdiget i Tirana den 24. april 2008 i to eksemplarer på hver af parternes officielle sprog og på engelsk, idet hver af disse tekster har samme gyldighed. I til-fælde af uenighed om fortolkningen har den engelske tekst forrang.

For Kongeriget Danmark
Niels Severin Munk

For Republikken Albanien
Bujar Nishani

Aftalen trådte i henhold til artikel 13, stk. 1, i kraft den 1. december 2008.

Community and the Republic of Albania on the facilitation of issuance of visas and of the Agreement between the Kingdom of Denmark and the Republic of Albania on readmission of persons if this date is after the date provided for in paragraph 1 of this Article.

3. This Agreement is concluded for an indefinite period of time, unless terminated in accordance with paragraph 6 of this Article.

4. This Agreement may be amended by written agreement of the Parties. Amendments shall enter into force after the Parties have notified each other of the completion of their internal procedures necessary for this purpose.

5. Each Party may suspend in whole or in part this Agreement for reasons of public order, protection of national security or protection of public health. The decision on suspension shall be notified to the other Party not later than 48 hours before its entry into force. The Party that has suspended the application of this Agreement shall immediately inform the other Party once the reasons for the suspension no longer apply.

6. Each Party may terminate this Agreement by giving written notice to the other Party. This Agreement shall cease to be in force 90 days after the date of such notification.

Done in Tirana on 24 April 2008, in duplicate each in the Albanian, Danish, and English languages, each of these texts being equally authentic. In case of any differences in interpretation the English text shall prevail.

For the Kingdom of Denmark
Niels Severin Munk

For the Republic of Albania
Bujar Nishani

Udenrigsministeriet, den 19. august 2009

PER STIG MØLLER

